

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Interpretación y personalidad:

**El perfil de los estudiantes de interpretación frente al
de los estudiantes de traducción**

Autor/a:

Cristina Martí Tortajada

Tutor/a:

María Amparo Jiménez Ivars

Fecha de lectura/ Data de lectura: juny 2015



Resumen/ Resum:

Debido a la estrecha relación entre ambas disciplinas, la interpretación y la traducción son percibidas de forma muy similar, pero lo cierto es que presentan tanto semejanzas como diferencias, todas importantes por igual. Para traducir y para interpretar, se requieren habilidades distintas, y estas disimilitudes pueden verse reflejadas en la personalidad de traductores y de intérpretes. Para comprobarlo y analizar las desigualdades en detalle, en el presente trabajo se ha llevado a cabo un estudio que traza el perfil de personalidad de 40 estudiantes de interpretación para su posterior comparación con el perfil de otros 40 estudiantes de traducción. Descubriremos los rasgos de personalidad del estudiante medio de cada disciplina y observaremos si coinciden con las características presentadas por el estereotipo de los intérpretes y traductores profesionales. También veremos si existen tantas diferencias como parece *a priori* o si, en realidad, hay más relación entre ambos perfiles de lo que se espera.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Perfil de personalidad, interpretación, estudiantes, traducción, especialidad.

INTERPRETACIÓN Y PERSONALIDAD: EL PERFIL DE LOS ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN FRENTE AL DE LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN

Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN	5
JUSTIFICACIÓN Y MOTIVACIÓN PERSONAL	5
ESTRUCTURA	6
1. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	7
1.1. LA PERSONALIDAD COMO FACTOR DE INFLUENCIA EN EL ÉXITO DENTRO DE UNA ESPECIALIDAD	7
1.2. EL INTÉRPRETE	8
1.3. EL TRADUCTOR	9
1.4. ESTUDIOS REALIZADOS DESDE LA INTERPRETACIÓN	10
1.5. PROPUESTA DE ESTUDIO: EL PERFIL DE PERSONALIDAD DE LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN Y SU COMPARACIÓN CON EL DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN	13
2. METODOLOGÍA	14
2.1. MUESTRA	14
2.2. LA HERRAMIENTA DE ANÁLISIS	15
2.3. PROCEDIMIENTO	17
3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	19
3.1. EL ESTUDIANTE DE INTERPRETACIÓN	19
3.2. EL ESTUDIANTE DE TRADUCCIÓN	20
3.3. COMPARACIÓN DE LOS PERFILES DE PERSONALIDAD	21
4. CONCLUSIONES	23
BIBLIOGRAFÍA	26
ANEXO I	29
ANEXO II	41

Listado de ilustraciones

<i>Ilustración 1: Preguntas clave para etiquetar a los estudiantes como intérpretes o traductores.</i>	17
--	----

Listado de tablas

<i>Tabla 1: Perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación.</i>	19
<i>Tabla 2: Perfil de personalidad de los estudiantes de traducción.</i>	20
<i>Tabla 3: Comparación de ambos perfiles de personalidad.</i>	21

INTRODUCCIÓN

Justificación y motivación personal

Con la llegada del 4º curso del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, el estudiantado debe decidirse por una especialidad. No son pocos los compañeros que, llegados a este punto, presentan mucha indecisión y se plantean varias cuestiones: «¿me decanto por la traducción o por la interpretación?», «¿seré bueno en aquello que elija?», «no quiero equivocarme». En varios casos, tras la elección de la especialidad y bien comenzado el curso, el alumno se encuentra con que su decisión no ha sido la más adecuada, ya sea porque las materias no cumplen sus expectativas, o porque no rinde como se espera. Y es que, en ocasiones, a pesar de poseer las competencias necesarias para tener éxito, no lo logramos; pero, ¿por qué? Por lo general, el factor que se suele tener en cuenta antes de decantarse por un camino o por otro es el de las habilidades cognitivas, porque existe una relación complementaria entre las habilidades intelectuales de una persona y las capacidades que se necesitan para desempeñar ciertas tareas, pero parece ser que este no es el único indicador de logro o fracaso. La motivación por los estudios, las preferencias personales o incluso la personalidad son factores en los que no solemos pensar, pero que influyen por igual en el resultado final, ya que afectan a la forma de proceder: sin motivación, no nos sentimos animados a trabajar; sin interés, no damos el cien por cien de nosotros mismos; sin la personalidad adecuada, las situaciones nos sobrepasan.

En el grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I se ofertan varias especialidades como la traducción audiovisual, traducción literaria, traducción jurídica, traducción científico-técnica e interpretación. Vemos pues que existen cinco caminos posibles que bien podríamos resumir en dos debido a las actividades que se llevan a cabo en cada uno de ellos: traducción e interpretación. A pesar de las semejanzas entre ambas disciplinas, si preguntáramos por la figura del intérprete y por la del traductor, probablemente obtendríamos dos perfiles en los que aparecerían características distintas para cada profesional, varias de ellas relacionadas con la personalidad, por ello en el presente proyecto hemos decidido centrarnos en este factor. Como creemos firmemente que no sólo los factores cognitivos son determinantes para

el éxito profesional y/o académico de los futuros profesionales, y como somos los primeros interesados en realizar, al igual que nuestros compañeros, buenas elecciones, trataremos de trazar un perfil de rasgos de personalidad de los estudiantes de interpretación para, por un lado, observar si coincide con el estereotipo del intérprete y, por otro lado, compararlo con el perfil de los estudiantes de traducción. De este modo descubriremos las diferencias y semejanzas en una pequeña muestra de ambos colectivos, lo cual pretendemos que pueda servir como material de apoyo para el alumnado que se encuentre ante la inminente elección de una especialidad.

Estructura

Este proyecto se divide en cinco puntos que resumiremos a continuación:

1. Contextualización del objeto de estudio.

En este primer punto hablaremos sobre la personalidad como factor de influencia en el éxito dentro una especialidad. También hablaremos sobre el estereotipo del intérprete y del traductor, tanto en lo que se refiere a habilidades cognitivas como a la personalidad. Finalmente, haremos mención a algunos estudios ya realizados desde la interpretación con respecto a la personalidad. Además, presentaremos nuestra propuesta de estudio.

2. Metodología.

En este apartado hablaremos del método del que nos hemos servido para nuestro estudio. Describiremos a los participantes involucrados, la herramienta de análisis que hemos utilizado, como bien es el cuestionario electrónico basado en el Modelo de los Cinco Grandes Factores de Personalidad, y la manera de proceder.

3. Análisis de los resultados.

Se analizarán los resultados de los perfiles obtenidos, separando los de los intérpretes de los de los traductores, para visualizar con mayor claridad los rasgos resultantes de cada uno y, seguidamente, procederemos a su comparación.

4. Conclusiones.

Finalmente, determinaremos si se ha alcanzado o no el objetivo marcado y extraeremos conclusiones de los datos obtenidos.

1. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

1.1. La personalidad como factor de influencia en el éxito dentro de una especialidad

Siempre ha existido tendencia a pensar que si poseemos las habilidades necesarias para desempeñar tareas u ocupar un puesto, el éxito lo tenemos asegurado; pero en los últimos años se ha aceptado el hecho de que la capacidad cognitiva no es el único factor que influye sobre el triunfo en la realización de una actividad, y que también le acompaña el factor de la personalidad (Bontempo & Napier, 2011), ya sea en el ámbito de la formación o en el ámbito profesional.

Según Allport (1937), la personalidad es «la organización dinámica de los sistemas psicofísicos que determina una forma de pensar y de actuar, única en cada sujeto en su proceso de adaptación al medio». Viendo esto, no sería extraño insinuar que el constructo de la personalidad tiene relevancia en actitudes específicas, comportamientos, y en el desempeño de actividades en un contexto de aprendizaje o profesional (Ones D. S., Dilchert, S., Viswesvaran, C., Judge, T. A, 2007); de hecho, son varios los estudios que respaldan esta idea, y que coinciden en la relación entre la personalidad y el buen rendimiento (Barrick & Mount 2005; Barrick, Murray R., Mount, Michael K. & Judge, Timothy A., citados en Bontempo & Napier, 2011).

Barrick y Mount (2005) hablan en su trabajo de la capacidad cognitiva como el factor del *can do* o «qué podemos hacer», ya que todo individuo necesita poseer ciertas habilidades intelectuales para el éxito en su carrera. También hacen referencia a la personalidad como el factor del *will do* o «qué haremos» —¿la persona reúne los rasgos de personalidad adecuados para aplicar de la mejor forma posible las capacidades que posee dentro de su ámbito de especialización? Básicamente, sostienen que el buen rendimiento, y por lo tanto el éxito, dentro de una especialización o profesión, puede determinarse gracias al conjunto de habilidades y capacidades, y a ciertos rasgos de personalidad.

Aun así, cabe destacar que, a pesar de los logros obtenidos en el campo de los estudios de personalidad, la habilidad cognitiva permanece como indicador de buen

rendimiento y éxito indiscutible (Ree & Earles 1992; Schmidt & Hunter 1998, citados en Bontempo & Napier, 2011). López Gómez, Bajo Molina, Padilla Benitez, & Santiago de Torres (2007) también muestran la habilidad cognitiva como indicador de éxito predominante en un estudio que llevaron a cabo con intérpretes de lengua de signos acerca de, entre otras cosas, las habilidades cognitivas y los factores de personalidad: resultó que tanto habilidades como personalidad tenían influencia sobre los logros, pero ésta última en menor medida.

1.2. El intérprete

El intérprete, o mediador interlingüístico e intercultural, que desempeña un papel fundamental en cualquier sociedad multicultural, puesto que permite la comunicación entre miembros pertenecientes a diferentes comunidades que no comparten una misma lengua, es además el encargado de «la coordinación, mediación o negociación de significados culturales o sociales» (Valero Garcés, 2003). Algunas de las competencias imprescindibles o requisitos desde de la capacidad cognitiva, según la AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias), son las siguientes:

- Dominio perfecto de la lengua materna dentro de un rango de registros y ámbitos.
- Dominio completo de las lenguas no nativas.
- Conocimiento de las culturas de los países en los que se habla las lenguas de trabajo.
- Interés por los temas de actualidad y su comprensión, además de una insaciable curiosidad.
- Experiencia en el extranjero y una amplia educación general.
- Buena formación (y al menos un título universitario).
- Habilidad para concentrarse durante el desarrollo de un discurso oral.
- Habilidad para calmar los nervios, tener tacto, juicio y sentido del humor.
- Voluntad para adherirse a, por ejemplo, la confidencialidad.

En lo que respecta al *will do* de Barrick y Mount (2005), o lo que es lo mismo que el «qué haremos» o factor de personalidad, existen muchas observaciones, tanto desde dentro como desde fuera de la profesión, sobre cuáles serían las características del

intérprete ideal. Desde dentro de la profesión, suelen identificarse las características de personalidad de una forma introspectiva; es decir, los típicos rasgos de personalidad se determinan desde la evaluación de la propia personalidad, desde la evaluación de mi «yo» intérprete. Pero también hay quien ha identificado rasgos simplemente desde la observación:

Tanto Paneth (1962) como Longley (1968, 1978), Keiser (1978), y Seleskovitch (1978) coinciden en la importancia del poder de concentración (Nicholson, 2005: 4), y también son muchos los que están de acuerdo en que, debido a la naturaleza agobiante de la profesión, es muy importante que el intérprete presente facilidad para lidiar con el estrés y que posea unos «nervios de acero» y facilidad para autocontrolarse (Henderson 1980, Keiser 1978, Seleskovitch 1978), lo que tendría que ver con niveles bajos de neuroticismo. Otro rasgo sobre el que se suele estar de acuerdo es la curiosidad o apertura a la experiencia (Henderson 1980, Keiser 1978, Seleskovitch 1978, citados en Nicholson, 2005: 5). Por otro lado, la extraversión es, probablemente, la característica más utilizada para hablar de los intérpretes (Carroll 1978; Cattell 1971; Henderson 1980, 1987; Seleskovitch 1978; Szuki 1988, citados en Nicholson, 2005: 5-6). Aunque también se ha hablado de la introversión como característica favorable a la hora de llevar a cabo una interpretación, puesto que se trata de un rasgo menos susceptible a distracciones (Myers 1987, citado en Nicholson, 2005: 6).

En general, según la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC), el intérprete sería una persona con gran curiosidad intelectual, amplia cultural general, conversadora, comunicativa, sociable y orientada a las personas, pero esto no es más que un estereotipo que más adelante veremos si se materializa en nuestra delimitación del perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación.

1.3. El traductor

«El traductor es aquel que transfiere de manera protectora unos significados que se consideran estables, de un texto a otro texto, de una cultura a otra cultura» (Camps, Gallart, García & Peña, 2006). Según María Orellana (2003) algunas de las habilidades intelectuales para desarrollar las tareas del traductor son:

- Amplia cultura general.
- Buen conocimiento de la lengua materna.

- Buen conocimiento de las lenguas de trabajo.
- Habilidad para realizar una buena redacción.
- Inquietud o curiosidad intelectual.
- Vocabulario rico y variado.
- Sentido crítico.
- Disciplina y fidelidad para con los textos originales.

Pero en lo referente a la personalidad, la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC) nos dice que el traductor sería visto como una persona analítica, organizada, un tanto obsesiva, perfeccionista e introspectiva.

1.4. Estudios realizados desde la interpretación

Antes de presentar nuestra propuesta de estudio, es interesante que conozcamos algunos de los trabajos que se han llevado a cabo desde el ámbito de la interpretación y que están relacionados con las características de personalidad y nuestra idea del proyecto.

Henderson (1980) llevó a cabo un estudio en el que comparó el perfil de personalidad de intérpretes de conferencias con el de traductores profesionales para probar la idea de que traductores e intérpretes difieren en términos de personalidad. En propias palabras del autor:

The functions of interpreters and translators are perceived as very similar, whereas for those involved in them the differences between the two activities are as important as the similarities. It is widely held that the different mental approach required for conference interpreting and professional translating is reflected in corresponding differences in personality, but these have not previously been systematically investigated (Henderson, 1980).

Así pues, primero obtuvo el perfil de personalidad de 64 traductores, 35 intérpretes de conferencias, y 46 graduados en un curso de traducción e interpretación, mediante el cuestionario de 16 Factores de la Personalidad, 16FP-C (Cattell, R. B., & Eber, H. W. (1969). *Sixteen Personality Factor Questionnaire (16 PF)*. Institute for Personality and Ability Testing, Incorporated). Después, preguntó sobre la figura tanto de traductores como de intérpretes, lo que confirmó la idea estereotipada que se tiene de cada grupo: traductor-introvertido, intérprete-extravertido. Más adelante, comparó los estereotipos con la información recogida del cuestionario y, finalmente, equiparó los

perfiles resultantes. Lo que se observó a continuación es que, en primer lugar, tanto traductores como intérpretes presentan niveles altos de ansiedad, quizás porque el profesional competente siente mayor tensión por realizar un buen trabajo (Henderson, 1980). En segundo lugar, se verificó que el perfil del traductor presenta coincidencias con el perfil del intérprete. También se corroboró la idea de que existen diferencias de personalidad entre traductores e intérpretes, pero en menor grado y menos relevantes de lo que se esperaba en un principio según los estereotipos. Sí que se observaron diferencias más importantes en casos concretos y entre profesionales con mayor experiencia. En estos casos, los traductores eran más reservados, bastante más inteligentes que los intérpretes y mucho más sensibles; en cambio, los intérpretes presentaban niveles elevados de estabilidad emocional, tensión y experimentación, pero no de extraversión.

Nicholson (2005) desarrolló un estudio entorno a las características de personalidad de los estudiantes de interpretación. Para recopilar la información se sirvió del Indicador Myers-Briggs (MBTI), un test de personalidad para analizar aquellas características que la componen, y que ocupa cuatro escalas bipolares:

Extraversión/introversión, vinculada a las relaciones con el mundo exterior y las personas.

Sensorial/intuitivo, relacionada con la forma en que se obtiene información.

Racional/emocional, referente a la toma de decisiones.

Calificador/perceptivo, que tiene que ver con el estilo de vida y con los niveles de control.

El test fue rellenado por estudiantes de un programa de interpretación de conferencias y por personas que realizaron el examen de acceso para estudiar en el programa, pero que finalmente no consiguieron unirse. En lo referente a la escala extraversión/introversión, los resultados de la muestra señalaron que la hipótesis de que los intérpretes son extravertidos y sociables no es correcta; de hecho, la muestra presentaba el mismo número de personas extravertidas que de introvertidas, lo que según Nicholson (2005) puede tener relación con la combinación de idiomas de cada intérprete. Otra hipótesis que no se sustentó tras el estudio es aquella consideraba a los intérpretes como seres intuitivos; lo cierto es que, como en la escala anterior, existe el mismo número de individuos intuitivos que sensibles, lo cual tiene lógica porque ambos polos de la escala poseen características que podrían relacionarse de forma favorable con la interpretación (Nicholson, 2005). En lo que concierne a la tercera escala, la teoría

de que los intérpretes son seres lógicos, analíticos y, por lo tanto, racionales, fue totalmente respaldada por los resultados. Para finalizar, los datos obtenidos en la cuarta y última escala muestran que los intérpretes no son individuos con altos niveles de control o calificadores como se había planteado, lo cual es bastante inesperado porque se suele pensar que en esta profesión se es muy estricto con la organización (Nicholson, 2005).

Bontempo y Napier (2011) realizaron un estudio en el que participaron 110 intérpretes autorizados de lengua de signos en Australia. La intención del trabajo residía en evaluar los niveles de autoeficacia, orientación hacia objetivos, afectividad negativa y competencia autopercebida. Para ello difundieron un cuestionario electrónico de 22 preguntas de respuesta abierta, cerrada, parcialmente abierta, y de escala Likert, con cinco opciones; en ellas se preguntaba a los participantes sobre datos sociológicos, destrezas y áreas del saber relevantes para la profesión, destrezas y conocimientos adicionales para intérpretes de lengua de signos, y sobre la psicología organizacional y de la personalidad. Los resultados sobre datos sociológicos, no son de relevancia en el tema que nos concierne, simplemente reflejaron el perfil profesional del típico intérprete de lengua de signos que había estado involucrado en el estudio. Lo interesante tiene que ver con la psicología organizacional y de la personalidad; las hipótesis previas al estudio fueron las siguientes: la orientación hacia objetivos afectaría de forma positiva a la competencia del intérprete al igual que la autoeficacia, la afectividad negativa sería perjudicial, y los tres constructos serían indicadores importantes de las habilidades del intérprete. Sin embargo, los resultados reflejaron que la orientación hacia objetivos no era una característica de personalidad de relevancia, ni indicador de las habilidades de los intérpretes de este estudio. Además, la autoeficacia tan solo era un rasgo de interés menor, y la afectividad negativa sí era indicador de competencia autopercebida. Finalmente, y de acuerdo con la hipótesis, la afectividad negativa sí tenía relación con niveles menores en la habilidades de los intérpretes. Este último estudio no tiene que ver con la personalidad en sí, pero es interesante porque trata de factores que pueden influir en ella.

El único estudio que enfrenta dos perfiles de personalidad es el llevado a cabo por Henderson (1980); además, en cada uno de los trabajos se analizan diferentes rasgos de personalidad, por lo que no podemos comparar resultados, pero lo que sí se observa es que tanto en los resultados obtenidos por Henderson (1980) como en los obtenidos por Nicholson (2005), la idea del intérprete como ser extravertido no parece estar

respaldada, algo que tendremos en cuenta cuando analicemos nuestros resultados y exponamos las conclusiones.

1.5. Propuesta de estudio: El perfil de personalidad de los estudiantes de traducción y su comparación con el de estudiantes de interpretación

Lo que proponemos en este proyecto es un estudio que sigue la línea del de Henderson (1980). Nuestro objetivo reside en trazar el perfil de personalidad de una muestra de estudiantes de interpretación por un lado y de una muestra de estudiantes de traducción por otro para, posteriormente, comparar los resultados. Buscamos obtener las diferencias y semejanzas entre ambos colectivos, y poder utilizar los resultados como guía para los estudiantes del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I antes de la elección de una de las especialidades, puesto que no existe ningún tipo de información de apoyo para aquellos que presentan dudas e indecisión.

2. METODOLOGÍA

Para obtener y examinar los perfiles de personalidad de los estudiantes de interpretación y de traducción, primero se han formulado las siguientes hipótesis:

- El perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación presentará características equivalentes a las del estereotipo del intérprete profesional.
- El perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación mostrará diferencias con el de los estudiantes de traducción, debido a las diferentes estrategias y habilidades mentales que requieren las actividades que se realizan en cada especialidad.

A continuación, para comprobar estas hipótesis se ha distribuido de forma electrónica el cuestionario NEO-FFI, Inventario NEO reducido de Cinco Factores de Personalidad. El objetivo de la utilización de esta herramienta consiste en obtener los perfiles de personalidad de los estudiantes de cada una de las dos especialidades y comprobar que, como bien se había predicho, existen características distintas, si no opuestas, entre los dos grupos.

2.1. Muestra

Para poder llevar a cabo el formulario ha sido imprescindible ser estudiante de alguna de las dos especialidades, o de ambas. Así pues, en primera instancia, se ha compartido el cuestionario entre alumnos de 4º de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I matriculados en el itinerario de interpretación. Seguidamente, y para aumentar la muestra, el cuestionario ha sido enviado a estudiantes en 3er curso del grado de la misma universidad, quienes obligatoriamente cursan la asignatura TI0930, Iniciación en la Interpretación B (inglés)-A1 (español), y otras tantas de traducción especializada -audiovisual, literaria, jurídica y económica, y científico-técnica-. Para finalizar, el cuestionario también ha sido completado por estudiantes de la Universitat de València, Universidad de Alicante, Universidad de Vigo, Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya, Universidad de Salamanca y Universidad de Málaga.

El número total de estudiantes que han completado el formulario es de 87, la edad de los cuales comprende el intervalo desde los 20-30 años de edad hasta los 40-50, perteneciendo el porcentaje más alto (97.7%) al intervalo entre 20-30 años de edad. Por otro lado, 68 de los participantes son mujeres (79.1%) y 18 son hombres (20.9%).

2.2. La herramienta de análisis

La herramienta de evaluación de personalidad que hemos utilizado para la recogida de información es el NEO-PI-R, aunque en su versión reducida NEO-FFI (Costa y McCrae, 1999), puesto que es el más utilizado en la actualidad y porque responde bien a las características del intérprete según la AIIC (*International Association of Conference Interpreters*). Este cuestionario está basado en el Modelo de los Cinco Grandes, un modelo de personalidad resultado de investigaciones acerca de los rasgos, que analiza la personalidad desde la perspectiva de que está compuesta por cinco factores o dimensiones que, a su vez, engloban 30 rasgos específicos relacionados entre sí, seis por cada dimensión (Costa y McCrae, 1992); aunque en la versión reducida, estos rasgos no son evaluados.

El NEO-FFI está constituido por 60 preguntas¹, 12 por cada una de las cinco dimensiones de la personalidad que comprende: Neuroticismo, Extraversión, Apertura a la experiencia, Amabilidad, y Responsabilidad.

- Neuroticismo (N) frente a estabilidad emocional.

Es el factor relacionado con el nivel crónico de ajuste e inestabilidad emocional y con la tendencia a experimentar emociones negativas y estrés; además, refleja la forma de pensar y de experimentar emociones y situaciones. Incluye respuestas de afrontamiento desadaptativas, ideas poco realistas, necesidades excesivas o dificultad para tolerar la frustración o el estrés. Este factor reúne seis rasgos o facetas: La ansiedad, la hostilidad, la depresión, la ansiedad social, la impulsividad y la vulnerabilidad.

- Extraversión (E) frente a introversión.

¹ La cuestión número 36 se muestra repetida dos veces en el formulario, por lo que aparecen 61 preguntas en el documento adjunto. No obstante, al recopilar los datos, tuvimos este problema en cuenta y eliminamos una de las repeticiones.

Factor asociado al comportamiento interpersonal, que hace referencia a la cantidad e intensidad de las interacciones interpersonales, al nivel de actividad, a la necesidad de estimulación y a la capacidad para experimentar emociones positivas. La extraversión determina por qué hay personas que prefieren estar solas, mientras otras buscan estar rodeadas de gente. Las personas que muestran una alta extraversión tienden a ser sociales, optimistas, vitales, y activas, se muestran cariñosas y le gusta hablar mucho y divertirse. Por el contrario, las personas bajas en extraversión tienden a ser reservadas. En este factor se encuentran los siguientes rasgos: cordialidad, gregarismo, asertividad, actividad, búsqueda de emociones y emociones positivas.

- Apertura a la experiencia (O) frente a cerrazón a la experiencia.

Esta dimensión refleja, al igual que el Neuroticismo, la forma de pensar y de experimentar situaciones y emociones. Además, se asocia a la creatividad, a la curiosidad y a la búsqueda activa de nuevas experiencias y de lo desconocido. Las personas con mayor puntuación en esta dimensión se muestran más abiertas a nuevas experiencias, a los cambios y a aceptar puntos de vista diferentes al propio (McCrae y Costa, 1990). Altos niveles serían favorables para el intérprete por el hecho de que su profesión suele obligarle a cambiar de entorno físico a diario, conocer a nuevas personas casi todos los días y viajar para trabajar. Los seis rasgos asociados son: fantasía, estética, sentimientos, acciones, ideas y valores.

- Amabilidad (A) frente a oposicionismo.

Este factor, junto con la Extroversión, está relacionado al comportamiento interpersonal. Las personas que se definen por su amabilidad suelen ser atentas, compasivas, confiadas, gozan de la simpatía y el cariño de los otros, ayudan a los demás y empatizan con sus problemas; además, son personas algo ingenuas, puesto que suelen creer que la mayoría de la gente quiere comportarse y se comportará de la misma manera que hacen ellas. Este factor se asocia a la formación de actitudes sociales y a la “filosofía de vida” de una persona. El intérprete, si nos ceñimos al estereotipo, debería presentar una puntuación alta ya que la amabilidad está relacionada con el compromiso para ayudar a otros a comunicarse y a tener tacto, ambos requisitos para su profesión. Los rasgos asociados son los

siguientes: confianza, franqueza, altruismo, actitud conciliadora, modestia y sensibilidad hacia los demás.

- Responsabilidad (C) frente a falta de responsabilidad.

La Responsabilidad se encuentra relacionada con las tareas que lleva a cabo la persona. Este factor refleja el grado de organización, persistencia, cuidado, control y motivación en la conducta dirigida a metas o en el trabajo; es decir, se valora según la forma en que las personas llevan a cabo sus tareas, si se muestran organizadas, perseverantes, efectivas, ambiciosas, son competentes o tienen capacidad de automotivarse. Los seis rasgos que engloba son: competencia, orden, sentido del deber, necesidad de éxito, autodisciplina y deliberación.

Antes del cuestionario en sí, existen siete preguntas referentes al sexo, edad, formación y futuro profesional. Dos de estas siete preguntas las consideramos clave para etiquetar a los participantes como intérpretes o como traductores:

Me lo paso bien cuando estoy interpretando.

0 1 2 3 4

Interpretar se me da bien

0 1 2 3 4

Ilustración 1: Preguntas clave para etiquetar a los estudiantes como intérpretes o traductores.

Cada una de las preguntas, como bien se puede apreciar en la imagen superior, cuenta con 5 opciones, siendo el 0 totalmente en desacuerdo y 4 totalmente de acuerdo.

2.3 Procedimiento

Los participantes en este estudio no necesitaron más de 15-20 minutos para completar el cuestionario en su totalidad. Además, tuvieron acceso a la evaluación electrónica durante un mes entero. A partir del momento en que se desactivó el test, comenzamos con la división de las respuestas en dos categorías: traductores e intérpretes. Para ello, tuvimos en cuenta las dos preguntas clave de las que hemos hablado con anterioridad: aquellos que presentaron un acuerdo total o simplemente estuvieran de acuerdo en ambas cuestiones fueron catalogados como intérpretes; por otro lado, los individuos que estuvieron en total desacuerdo o en desacuerdo fueron considerados traductores; los que permanecieron neutrales fueron descatalogados, quedando así un número total de 80 respuestas, 40 pertenecientes a intérpretes y 40 correspondientes a traductores.

3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Tras la división de los sujetos en dos grupos, realizamos la media de cada respuesta, y sumamos los resultados según la dimensión a la que pertenecían. Los siguientes son los perfiles de personalidad resultantes:

3.1 El estudiante de interpretación

Tabla 1: Perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación.

INTÉRPRETES

N	23,64807692	ALTO
E	32,67607962	MEDIO
O	33,93974359	ALTO
A	30,73461538	MEDIO
C	31,25128205	BAJO

El estudiante medio de interpretación puntúa 23,64 dentro de la primera dimensión. Puesto que una puntuación de 18 a 26 significa un alto nivel de Neuroticismo, nos encontramos con que se trata, entre otras cosas, de un ser ansioso, preocupado, temperamental y no muy estable emocionalmente. Como vemos, este resultado desentona totalmente con el estereotipo del intérprete. Esto puede ser debido a que la información obtenida proviene de estudiantes de interpretación, poco experimentados al fin y al cabo, por lo que sufren mayores niveles de estrés, ansiedad y de emociones cambiantes. Aún así, debido a la naturaleza estresante de la profesión del intérprete, muchos han observado que, en ocasiones, la parte susceptible, impulsiva e inestable del intérprete puede salir a la superficie (Henderson, 1980).

En la segunda dimensión, el estudiante de interpretación obtiene 32,67 puntos, lo cual refleja un nivel medio de Extraversión (29 a 35), con lo que no sería una persona extremadamente abierta como propone el estereotipo.

En la dimensión perteneciente a Apertura a la experiencia, el estudiante de interpretación muestra 33,93 puntos, lo que revela a un ser bastante creativo, curioso, y que busca conocer lo desconocido (32 a 37 nivel alto).

En lo relacionado con el factor Amabilidad, 30,73 es lo que consigue el estudiante de interpretación. Esto evidencia a un individuo con niveles medios (30 a 34) de confianza, sensibilidad con los demás y altruismo, entre otras características.

Por último, 31,25 son los puntos del estudiante de interpretación en la dimensión de la Responsabilidad, lo cual manifiesta niveles bajos (26 a 32) de organización, cuidado y control, coincidiendo con los resultados obtenidos por Nicholson (2005). Así pues, el perfil de personalidad de este grupo quedaría resumido de la siguiente manera: El estudiante de interpretación es una persona una puntuación alta en neuroticismo, con niveles medios de extraversión, abierta a la experiencia, medianamente amable o afable y con cierto grado de falta de responsabilidad, o lo que es lo mismo que niveles bajos de organización, persistencia, cuidado, control y motivación en la conducta dirigida a metas o en el trabajo.

3.2. El estudiante de traducción

Tabla 2: Perfil de personalidad de los estudiantes de traducción.

TRADUCTORES

N	23,46097561	ALTO
E	29,69910882	MEDIO
O	31,02376485	MEDIO
A	30,41463415	MEDIO
C	28,503596	BAJO

Los estudiantes de traducción, por otro lado, presentan un grado alto de Neuroticismo (23,46) y, por lo tanto, de estrés, tensión y ansiedad. También muestran Extraversión (29,69), Apertura a la experiencia (31,02) y Amabilidad (30,41) de nivel medio, y poco Tesón o Responsabilidad (28,50).

3.3. Comparación de los perfiles de personalidad

Si comparamos los perfiles resultantes, esto es lo que nos encontramos:

Tabla 3: Comparación de ambos perfiles de personalidad.

INTÉRPRETES			TRADUCTORES		
N	23,64807692	ALTO	N	23,46097561	ALTO
E	32,67607962	MEDIO	E	29,69910882	MEDIO
O	33,93974359	ALTO	O	31,02376485	MEDIO
A	30,73461538	MEDIO	A	30,41463415	MEDIO
C	31,25128205	BAJO	C	28,503596	BAJO

Para empezar, de forma general, lo que observamos son unos resultados muy parecidos y un solapamiento importante entre la personalidad de los estudiantes de las dos especialidades; pero vayamos por partes y analicemos los perfiles en mayor profundidad.

En el primer factor, que es el Neuroticismo, los estudiantes de interpretación obtienen una puntuación de 23,64, y los estudiantes de traducción una puntuación de 23,46. Como bien se puede apreciar, la diferencia es casi inexistente; en interpretación se consigue un número ligeramente más elevado, pero no es nada que debamos destacar. Así pues, ambos grupos cuentan con sujetos con niveles altos de estrés, ansiedad y poco control emocional, lo que quizás se deba a que se trata de estudiantes y no de profesionales, y la falta de experiencia puede causar mayor grado de estrés en el momento en que se enfrentan a una actividad.

En cuanto a la Extraversión, ambos grupos cuentan con niveles medios, pero en el caso de los estudiantes de interpretación, éstos son un poco más elevados, lo cual coincide con la idea de que los intérpretes son más abiertos en las relaciones sociales que los traductores, en parte, por la naturaleza de la profesión.

En lo que atañe a la dimensión de la Apertura a la experiencia es donde observamos la diferencia más destacable. Mientras los estudiantes de interpretación cuentan con una cifra de 33,93 (nivel alto), los estudiantes de traducción no superan el 31,02 (nivel medio); no existe una diferencia excesivamente marcada, pero es la única dimensión en la que encontramos distintos niveles.

Al igual que en la dimensión del Neuroticismo, en el factor Amabilidad o Afabilidad tampoco existe distinción a penas entre los grupos: los estudiantes de traducción obtienen 30,73 y los estudiantes de traducción 30,41; los intérpretes puntúan un poco más por encima, pero en ningún caso de forma destacable, pues en ambos casos existe un nivel medio de franqueza, confianza, altruismo y sensibilidad con los demás.

Finalmente, en el factor de la Responsabilidad, tanto estudiantes de interpretación (31,25) como estudiantes de traducción (28,50) presentan un nivel bajo, aunque los traductores puntúan por debajo, por lo que se trataría de personas menos ambiciosas, perseverantes, con menos capacidad de automotivación y menos necesidad de éxito.

Como Henderson (1980), no hemos obtenido diferencias destacables en la comparación de ambos perfiles, de hecho, existe un solapamiento considerable.

4. CONCLUSIONES

Tras el análisis y comparación de los perfiles, vamos a enumerar las conclusiones.

El estudio de los resultados obtenidos nos ha permitido esclarecer si se han cumplido las hipótesis marcadas en un principio:

La primera hipótesis sostenía que el perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación presentaría características equivalentes a las del estereotipo del intérprete profesional. Esto, como bien muestran los resultados, no ha sido respaldado, por lo que convendría reformular esta primera idea. El estudiante medio de interpretación muestra altos niveles de Neuroticismo, lo que le lleva ser ansioso, preocupado, temperamental y no muy estable emocionalmente. El estereotipo nos dice que el intérprete ideal mantiene la calma y controla el estrés, además de presentar estabilidad emocional, lo que no se materializa en este caso, quizás, porque se trata de un estudio realizado sobre el estudiantado, al fin y al cabo, carente de experiencia, algo que puede derivar en una tensión mayor. En cuanto a la Extraversión, se han obtenido niveles medios, lo que muestra que no todo intérprete tiene por qué ser un individuo totalmente abierto en las relaciones sociales como dice el estereotipo; de hecho, la obtención de resultados medios en esta dimensión nos lleva a pensar que incluso es probable que existan estudiantes introvertidos, algo que no sería extraño si tenemos en cuenta que esta característica es menos susceptible a las distracciones (Myers 1987, citado en Nicholson, 2005: 6); además, estos resultados confirmarían la suposición de que el intérprete es un ser con facilidad de concentración. Por otro lado, los requisitos del intérprete mencionados en los primeros apartados de este proyecto apuntan a la necesidad de comprometerse a ayudar a los demás a comunicarse, por lo que era de esperar que el intérprete o, en este caso, el estudiantado de interpretación presentara niveles altos en la dimensión de Amabilidad, algo que no es respaldado por los datos obtenidos; el estudiante de interpretación presenta un nivel medio, por lo que no es muy destacable. Los resultados de la dimensión de la Responsabilidad tampoco muestran a una persona muy organizada ni orientada hacia objetivos, lo cual es curioso, pero coincide con lo conseguido por Bontempo en 2011 (la orientación hacia objetivos no es

una característica de personalidad de relevancia) y Nicholson en 2005 (los intérpretes no son individuos calificadores, ni organizados). La única dimensión cuyos datos coinciden con el estereotipo es la relacionada con la Apertura a la experiencia; en el estereotipo se presenta a un individuo con necesidad de vivir nuevas experiencias, curioso, motivado por conocer y aprender, y el perfil obtenido muestra con claridad que el estudiante de interpretación posee niveles altos de creatividad y curiosidad, lo cual no podría ser de otra forma, pues se necesita de la creatividad para resolver cualquier problema que se presente, y de la curiosidad para ampliar conocimientos, sobre todo en lo relacionado a la cultura de las lenguas de trabajo; además, el intérprete debe estar dispuesto a viajar frecuentemente, conocer nuevos países, culturas, personas, entornos y situaciones casi a diario, todo lo contrario al traductor, que trabaja sentado frente al ordenador.

Vemos así que el estereotipo presentado no tiene demasiado que ver con el perfil final de los estudiantes excepto en la dimensión de la Apertura a la experiencia, pero parece ser que tampoco coincide en su totalidad con el perfil de intérprete profesional obtenido por Henderson (1980). Por esto, formularemos una nueva hipótesis: el perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación presentará características equivalentes a las del estereotipo del intérprete profesional en lo referente a los rasgos que estén directamente relacionados con los requisitos necesarios para la profesión.

La segunda hipótesis, formulada al comienzo del método, afirmaba que entre el perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación y el de los estudiantes de traducción existirían diferencias destacables debido a las diferentes habilidades cognitivas que requiere cada disciplina. Lo cierto es que esta segunda hipótesis tampoco ha tenido sustento por parte de los resultados de los perfiles, los cuales no presentan diferencias destacables y, en cambio, sí un importante solapamiento. Como bien dice Henderson en su trabajo (1980, p. 246), esto probablemente se deba a que las dos especialidades tienen mucho más en común y son más similares de lo que presentaba nuestra hipótesis inicial. También es cierto que ninguno de los dos perfiles muestra datos extremadamente marcados en las dimensiones, por ello tampoco podemos estar seguros al cien por cien de si en realidad son muy similares o muy opuestas. Una posible causa de la poca claridad en los resultados puede estar relacionada con someter al estudio, por un lado, a individuos que cursan el itinerario o máster en interpretación y, por otro, a estudiantes que todavía no se han decantado por una de las disciplinas (alumnos de 3er curso); quizás habríamos obtenido resultados más marcados utilizando

como muestra únicamente a estudiantes de itinerario o máster, tanto en interpretación como en traducción.

Dados estos resultados, reformularemos la hipótesis de la siguiente manera: el perfil de personalidad de los estudiantes de interpretación mostrará diferencias, que no tienen por qué ser abismales, con el de los estudiantes de traducción en algunos de los rasgos, debido a las diferentes estrategias y habilidades mentales que requieren algunas actividades que se realizan en cada especialidad.

Para obtener información más clara y poder servir los resultados como material de soporte para los compañeros, sería conveniente, además de aumentar el tamaño de la muestra, realizar el mismo estudio con la versión completa del cuestionario, NEO-PI-R, ya que la versión reducida con la que hemos trabajado, NEO-FFI, tan solo evalúa las cinco dimensiones que forman el Modelo de los Cinco Grandes, sin profundizar en los seis rasgos asociados de cada faceta; de esta forma, los estudiantes sí podrían comparar la propia personalidad con la de unos perfiles perfectamente delimitados.

No hemos conseguido obtener unos perfiles de personalidad claros y diferenciados, pero con la realización de análisis estadísticos mediante herramientas más sofisticadas, las cuales superan la capacidad de un TFG, podrían matizarse los resultados, de modo que podrían obtenerse valores más diferenciados para cada factor o dimensión.

Aún así, y como bien dice Henderson (1980):

This research has thus perhaps contributed to dispelling certain images which may contain an element of myth not only in terms of the stereotype, which is possibly simplistic, but also regarding the interpreter, who is commonly projected as a person having rare and special qualities. (p. 250)

No obstante, es importante que sigamos investigando sobre el tema en cuestión y quizás algún día lleguemos a obtener unos perfiles perfectamente marcados que puedan servir de ayuda para disipar las dudas de los futuros estudiantes de traducción y de interpretación.

BIBLIOGRAFÍA

- AIIC Training Committee. (2006). *What kind of personal traits do I need to be a conference interpreter?* Recuperado de <http://aiic.net/page/56/advice-to-students-wishing-to-become-conference-interpreters> el 22 de mayo de 2015.
- Allport, G. (1937). *Personality: A psychological interpretation*. Nueva York: Holt, Rinehart, & Winston.
- Barrick, Murray R. & Mount, Michael K. (2005). Yes, personality matters: Moving on to more important matters. *Human Performance* 18, 359–372. Recuperado de http://people.tamu.edu/~mbarrick/Pubs/2005_Barrick_Mount_HP_359.pdf el 4 de abril de 2015.
- Bauselas, E. (2005). Modelos alternativos de evaluación de la personalidad: Modelo de los cinco factores, modelo 16PF y otros. *Avances en Salud Mental Relacional* (Fundación OMIEA) 4 (2).
- Bontempo, K. & Napier, J. (2011). *Evaluating emotional stability as a predictor of interpreter competence and aptitude for interpreting*. Macquarie University, Australia.
- Brisau, A., Godijns, R., Meuleman, C. (1994). Towards a psycholinguistic profile of the interpreter. *Translation Journal* 39 (1). DOI: 10.7202/002147ar. Recuperado de <http://www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/002147ar.pdf> el 30 de marzo de 2015.

- Camps, A. (2006). *La Di-ferencia de la Traducción*. Camps, A., Gallart, M., García, I. & Peña, V. (eds.). Publicacions i Edicions UB. Barcelona.
- European Parliament (2009). *Interpreters versus Translators [Video]*. Disponible en: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/interpreters-versus-translators>
- Henderson, J. A. (1980). *Personality and the Linguist: A comparison of the personality profiles of professional translators and conference interpreters*. University of Bradford.
- López Gómez, M. J., Bajo Molina, T., Padilla Benitez, P. & Santiago de Torres, J. (2007). Predicting proficiency in signed language interpreting. *Interpreting* 9 (1), 71–93.
- Nicholson, S. (2005). *Personality characteristics of interpreter trainees: The Myers-Briggs type indicador (MBTI)*. University of Delaware. Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2476/1/08.pdf> el 30 de marzo de 2015.
- Ones, D. S., Dilchert, S., Viswesvaran, C., Judge, T. A. (2007). In Support of Personality Assessment in Organizational Settings. *Personnel Psychology*.
- Orellana, M. (2003). *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor*.
- Valero-Garcés, C. (2003). *Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos*. Valero-Garcés (ed.), 3-33.
- Valero-Garcés, C. (2005). Emotional and psychological effects on interpreters in public services: A critical factor to bear in mind. *Translation Journal* 9 (3).

Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/33ips.htm> el 18 de abril de 2015.

ANEXO I

CUESTIONARIO NEO-FFI

Este es un cuestionario con fines académicos para la elaboración de un trabajo fin de grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I. El tiempo de ejecución es de unos 20 minutos.

La escala es del 0 al 4 siendo 0 totalmente en desacuerdo y 4 totalmente de acuerdo. Se garantiza el anonimato. Gracias por la colaboración, con tu ayuda contribuyes a la mejora del desarrollo académico.

1. EDAD

Marca solo un óvalo.

- 20-30
 30-40
 40-50
 +50

2. SEXO

Marca solo un óvalo.

- Mujer
 Hombre

3. Estoy cursando un itinerario/especialidad/máster en interpretación.

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

4. Me gustaría cursar un itinerario/especialidad/máster en interpretación.

Solo si has respondido NO a la pregunta anterior.

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No
 Tal vez

5. Me lo paso bien cuando estoy interpretando.

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Interpretar se me da bien

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. Me gustaría trabajar como intérprete en el futuro.

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No
 Indeciso/a

8. 1.- A menudo me siento inferior a los demás

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

9. 2.- Soy una persona alegre y animosa

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10. 3.- A veces, cuando leo poesía o contemplo una obra de arte, siento una profunda emoción o excitación

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

11. 4.- Tiendo a pensar lo mejor de la gente

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

12. **5.- Parece que nunca soy capaz de organizarme**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

13. **6.- Rara vez me siento con miedo o ansioso**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

14. **7.- Disfruto mucho hablando con la gente**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

15. **8.- La poesía tiene poco o ningún efecto sobre mí.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

16. **9.- A veces intimidado o adula a la gente para que haga lo que yo quiero.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

17. **10.- Tengo unos objetivos claros y me esfuerzo por alcanzarlos de forma ordenada.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

18. **11.- A veces me vienen a la mente pensamientos aterradores.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

19. **12.- Disfruto en las fiestas en las que hay mucha gente.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

20. **13.- Tengo una gran variedad de intereses intelectuales.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

21. **14.- A veces consigo con artimañas que la gente haga lo que yo quiero.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

22. **15.- Trabajo mucho para conseguir mis metas.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

23. **16.- A veces me parece que no valgo absolutamente nada.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

24. **17.-No me considero especialmente alegre.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

25. **18.- Me despiertan la curiosidad las formas que encuentro en el arte y en la naturaleza.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

26. **19.-Si alguien empieza a pelearse conmigo, yo también estoy dispuesto a pelear.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

27. **20.- Tengo mucha auto-disciplina.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

28. **21.- A veces las cosas me parecen demasiado sombrías y sin esperanza.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

29. **22.- Me gusta tener mucha gente alrededor.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

30. **23.- Encuentro aburridas las discusiones filosóficas.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

31. **24.- Cuando me han ofendido, lo que intento es perdonar y olvidar.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

32. **25.- Antes de emprender una acción, siempre considero sus consecuencias.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

33. **26.- Cuando estoy bajo un fuerte estrés, a veces siento que me voy a desmoronar.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

34. **27.- No soy tan vivo ni tan animado como otras personas.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

35. **28.- Tengo mucha fantasía.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

36. **29.- Mi primera reacción es confiar en la gente.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

37. **30.- Trato de hacer mis tareas con cuidado, para que no haya que hacerlas otra vez.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

38. **31.- A menudo me siento tenso e inquieto.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

39. **32.- Soy una persona muy activa.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

40. **33.- Me gusta concentrarme en un ensueño o fantasía y, dejándolo crecer y desarrollarse, explorar todas sus posibilidades.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

41. **34.- Algunas personas piensan de mí que soy frío y calculador.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

42. **35.- Me esfuerzo por llegar a la perfección en todo lo que hago.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

43. **36. A veces me he sentido amargado y resentido.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

44. **36. A veces me he sentido amargado y resentido.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

45. **37.- En reuniones, por lo general prefiero que hablen otros.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

46. **38.- Tengo poco interés en andar pensando sobre la naturaleza del universo o de la condición humana.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

47. **39.- Tengo mucha fe en la naturaleza humana.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

48. **40.- Soy eficiente y eficaz en mi trabajo.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

49. **41.- Soy bastante estable emocionalmente.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

50. **42.- Huyo de las multitudes.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

51. **43.- A veces pierdo el interés cuando la gente habla de cuestiones muy abstractas y teóricas.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

52. **44.- Trato de ser humilde.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

53. **45.- Soy una persona productiva, que siempre termina su trabajo.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

54. **46.- Rara vez estoy triste o deprimido.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

55. **47. A veces reboso felicidad.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

56. **48.- Experimento una gran variedad de emociones o sentimientos.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

57. **49.- Creo que la mayoría de la gente con la que trato es honrada y fidedigna.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

58. **50.- En ocasiones primero actúo y luego pienso.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

59. **51.- A veces hago las cosas impulsivamente y luego me arrepiento.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

60. **52.- Me gusta estar donde está la acción.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

61. **53.- Con frecuencia pruebo comidas nuevas o de otros países.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

62. **54. Puedo ser sarcástico y mordaz si es necesario.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

63. **55.- Hay tantas pequeñas cosas que hacer que a veces lo que hago es no atender a ninguna.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

64. **56.- Es difícil que yo pierda los estribos.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

65. **57.- No me gusta mucho charlar con la gente.**

Marca solo un óvalo.

0 1 2 3 4

66. **58.- Rara vez experimento emociones fuertes.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

67. **59.- Los mendigos no me inspiran simpatía.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

68. **60.- Muchas veces no preparo de antemano lo que tengo que hacer.**

Marca solo un óvalo.

0	1	2	3	4
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

ANEXO II

El NEO-FFI, como ya hemos explicado en el cuerpo del trabajo, está compuesto por 60 preguntas las cuales están divididas de la siguiente manera:

- 1, 6, 11, 16, 21, 26, 31, 36, 41, 46, 51 y 56 hacen referencia a la dimensión del Neuroticismo.
- 2, 7, 12, 17, 22, 27, 32, 37, 42, 47, 52 y 57 recogen información sobre la Extraversión.
- 3, 8, 13, 18, 23, 28, 33, 38, 43, 48, 53 y 58 están relacionadas con la Apertura a la experiencia.
- 4, 9, 14, 19, 24, 29, 34, 39, 44, 49, 54, 59 tienen que ver con la Amabilidad.
- 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60 hablan de la Responsabilidad.